

# Étude diachronique du figement : collocations verbo-nominales

Cristelle CAVALLA (DILTEC) – Julie SORBA (LIDILEM)

[Cristelle.Cavalla@univ-paris3.fr](mailto:Cristelle.Cavalla@univ-paris3.fr) & [Julie.Sorba@u-grenoble3.fr](mailto:Julie.Sorba@u-grenoble3.fr)

Europhras 2014, 10-12 sept., Paris

La phraséologie : ressources, descriptions et traitements informatiques

## Marguerite aux chants...

« Toute doctrine qui s'impose aux foules donne des gages  
à l'ineptie humaine : il en irait de même si par hasard  
Socrate prenait la place de Mahomet ou du Christ. »  
(Yourcenar 1968)

1. Introduction
  - a. Cadre théorique
  - b. Cadre méthodologique
  - c. Présentation des corpus
2. Analyse des collocations
  - a. Donner + gage
  - b. Donner + feu
  - c. Donner + réponse
3. Conclusion

# Suite de notre réflexion

## Choix collocations lexicales : V+dét.+N

Prendre  
un/le bain

Prendre la  
fuite

Prendre  
un/des  
risque/s

Cavalla, C., & Sorba, J. (à paraître). Prendre un bain, des risques ou la fuite : étude diachronique du figement.  
In F. Grossmann, S. Mejri & I. Sfar (Eds.), *Phraséologie*. Paris: Champion.

- Structure verbo-nominale fréquente
- Rareté des études sémantiques

# Introduction

1. Cadre théorique
2. Cadre méthodologique
3. Présentation des corpus

# Qu'est-ce qu'une collocation ?

## Association fréquente de deux unités lexicales

- Souvent deux UL mais de statut inégal :
  - l'une est autonome au plan sémantique : la base
  - l'autre ajoute une caractérisation à la première sans en modifier l'identité et voit son sens usuel modifié : le collocatif
- Définition dans la tradition de Tutin & Grossmann (2002), Polguère (2008), Hausmann (1989), Larivière (1998).

# Compléments définitoires

Au plan sémantique, plusieurs cas de figure se présentent (Tutin & Grossmann 2002) :

**collocations opaques**  
*peur bleue, colère noire*

**collocations transparentes**  
*Faim de loup, brouillard à couper au couteau*

**collocations régulières**  
*Nez aquilin, l'âne brait*

# Questions de recherche

1. Pourquoi tel N s'est-il associé à tel V ?
2. Le V permet-il la transparence de la collocation ?
3. Que conclure quant à *prendre* et *donner* dans des collocations ?

# Introduction

1. Cadre théorique
2. Cadre méthodologique
3. Présentation des corpus

# Choix collocations lexicales : V+dét.+N

Donner +  
gage(s)

Donner +  
feu(x)

Donner +  
réponse(s)

- Rareté des études sémantiques
- Intérêt de l'étude en diachronie

# Synchronie & diachronie

- Extraire les exemples des corpus
  - Vérifier la fréquence de la combinaison syntaxique
- Extraire les TS de la collocation (synchronie)
  - Voir si correspondent aux TS de chaque UL isolée (Rastier, 1987 ; 2005)
- Vérifier les isotopies sémantiques.
- Vérifier
  - si le N est combiné avec d'autres verbes ;
  - depuis quand l'association existe ;
  - si des hypothèses sémantiques sont possibles pour expliquer le figement actuel.

—

# Introduction

1. Cadre théorique
2. Cadre méthodologique
3. Présentation des corpus

# Les corpus

## Corpus littéraire (Frantext)

- 271 millions de mots
- Empan chronologique : XII<sup>e</sup> – XXI<sup>e</sup> s

## Corpus journalistique (EmoBase)

- 100 millions de mots
- 2 années de parution : 2007 et 2008
- Disponible en ligne (projet Emolex) :

<http://emolex.u-grenoble3.fr/emoBase/>

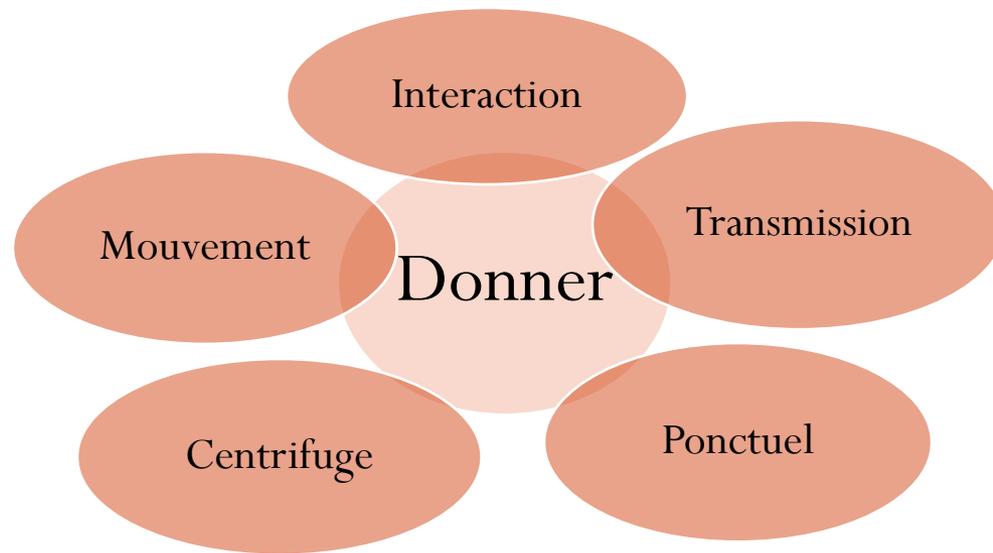
# Collocations dans les corpus

	FRANTEXT (littéraire)	EMOLEX (journalistique)	Total
<i>Donner_DET_réponse(s)</i>	480	247	727
<i>Donner_DET_gage(s)</i>	220	223	443
<i>Donner_DET_feu(s)</i>	240	617	857

Pour résumer

- Collocatif : *Donner*
- Bases : *Réponse, gage et feu*
- Analyse sémantique uniquement

# *Donner* : sèmes inhérents

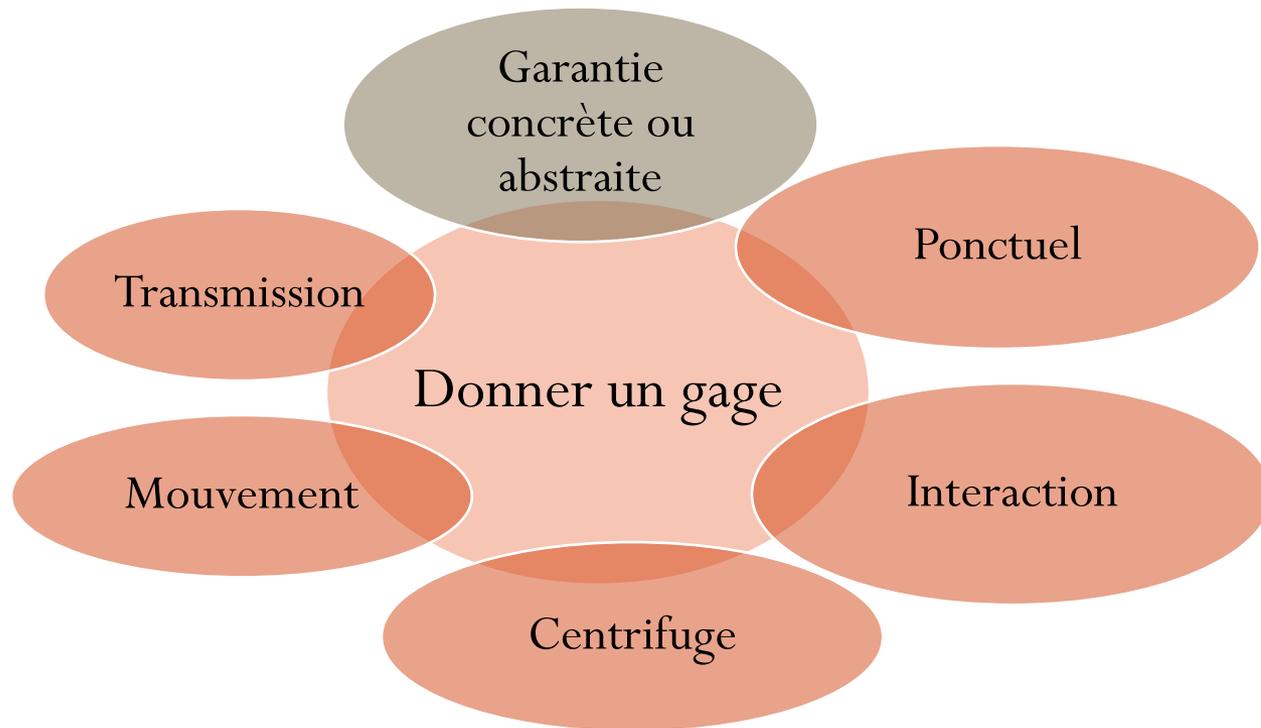


Utilisation du TLF & PRé

# Analyses des collocations

1. Donner un gage
2. Donner du feu
3. Donner une réponse

# *Donner\_DET\_gage(s) : sèmes inhérents*



# Dans la littérature du XV<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> s.

## Constructions

- 29/220 « UN gage »

Nommer M. Grévy, c'est faire réparation au passé et donner un gage à l'avenir. (Hugo 1885)

- 131/220 (60%) variations sur le dét. : *les, des, aucun, plusieurs, quelques, plus de...*

Dans l'espoir d'être roi, il est prêt à donner beaucoup de gages à la très sainte I..., sauf à se retourner si c'était son intérêt. (Sand 1858)

- 147/220 au pluriel (67%)

Je suis même persuadé qu' on doit obliger les maîtres qui ne donnent point de gages à leurs domestiques... (Vauban 1707)

Je lui rends déjà son véritable nom, pour donner encore des gages de ma parole. (Marivaux 1725)

# Dans la littérature du XV<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> s.

## Isotopie sémantique

- **Économique** : Solde/salaire : 33/220 (29/33 pl.), avant le XX<sup>e</sup> s.

Le seigneur donne gages à la femme aussi bien qu'au mari... (Serres 1603)

Pour commencer, nous ne vous donnerons pas de gages, mais nous les doublerons plus tard, si nous sommes contents de vous ! (Vernes 1874)

- **Jeu** : 5/220 (sg.)

D'après la loi de ce jeu innocent, vous êtes condamné à retourner dans le salon après avoir donné un gage. (Balzac 1850)

- **Affect** (22%) : symbole, religieux, amour, fidélité...

Doncques de ton amour donne moy quelque gage. (Urfé 1627)

Il me semble évident que dans cette préface saint François De Sales cherchait à faire sa paix avec le duc de donner des gages extérieurs de soumission et d'admiration. (Sainte Beuve 1840)

# Dans la presse au XXI<sup>e</sup> s.

## Constructions et Isotopie sémantique

### Constructions

- Pluriels : 207/223 !

Cette nouvelle version, qui généralise l'autonomie des universités, donne des gages aux opposants à la réforme. (Le Monde 2007)

- Peu de variations sur le dét. : des, les, quelques, un

Comme pour donner un gage de cette loyauté, il n'a pas mégoté son soutien sur le dossier iranien. (Le Figaro, 2007)

- Très peu d'insertions

### Isotopie sémantique

- Politique : 174/223 dont 162 au pluriel

A quatre mois de la présidence française de l'Union européenne, François Fillon est venu donner, mardi 19 février, à Strasbourg, des gages de bonne volonté à des partenaires européens irrités de certaines positions françaises. (le Monde 2008)

- Sport, religion, économie : très peu

*Sport* : Le recrutement de l'intersaison comme celui du dernier mercato d'hiver ont donné raison à l'ex-international : donner des gages à un public écœuré... (Libération 2007)

# En diachronie

- En latin classique : *pignus dare* « donner un gage »
- Premières attestations en français (pluriel):

- **Salaire** :

ledit d'Aigny se disoit avoir lettres, par lesquelles le Roy lui donnoit les gages de clerc de la Chambre des Comptes que tenoit maistre Raoul Witart. (Baye 1400)

- **Garantie** :

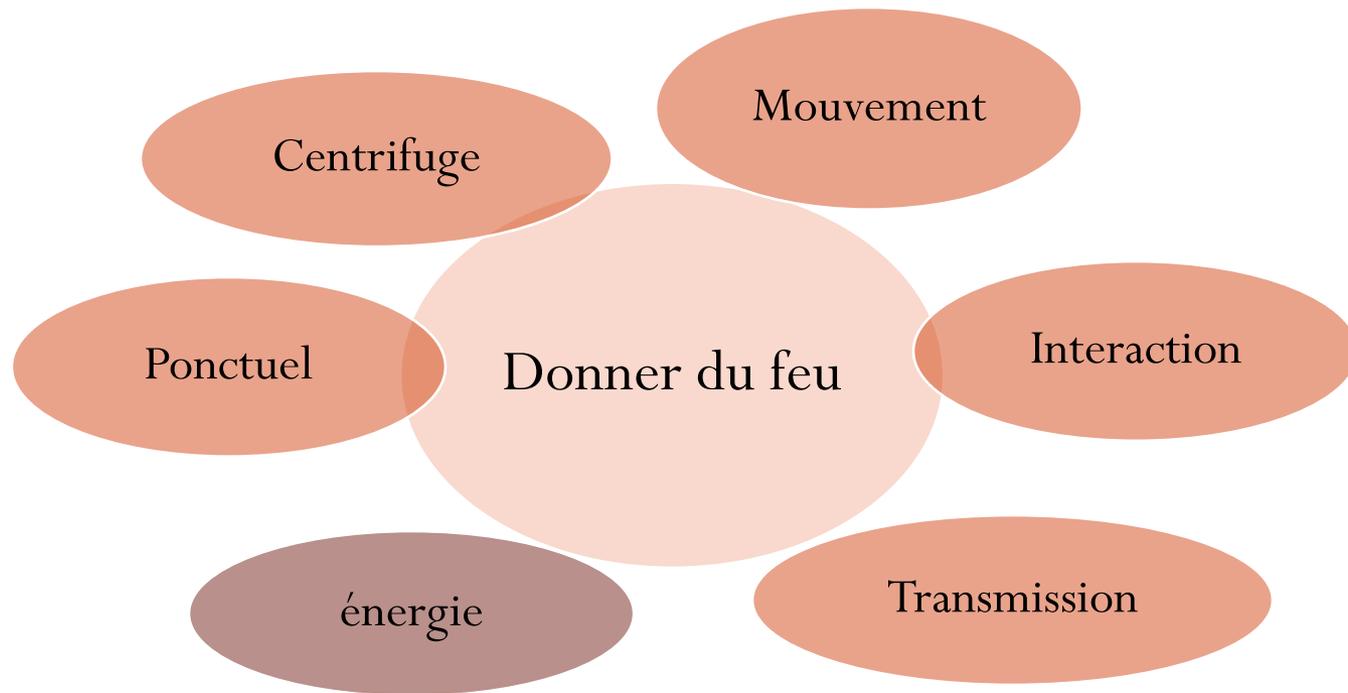
Mais estant Misser Boussicart en Rode, par le moyen du Grant Maistre de Rode furent d'acort avecqe le roy, et firent la paix, donnant aulcune gages de valeur et certe quantité de ducas. (Anonyme 1441)

- Collocations sémantiquement proches avec un autre verbe :
  - *offrir / fournir / apporter* \_ DET \_ *gage(s)* ;
  - EmoBase & Frantext > 1950 : emploi sporadique → simples variantes combinatoires en cours d'élimination ?

# Analyses des collocations

1. Donner un gage
2. Donner du feu
3. Donner une réponse

# *Donner\_DET\_feu(x) : sèmes inhérents*



# Dans la littérature du XV<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> s.

## Constructions et Isotopie sémantique

### Constructions

- Variation du dét. : « donner LE feu » (33%)
  - Article zéro (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> s.)
  - *les ; des ; mon/ mes ; du ; un ; tant de ; aucun ; un peu de ; son...*
- Insertions autre que le déterminant :
  - *bon et fort, et faire prendre, premiers ; premier ; grands ; bon ; moi...*
- épithète postposée/ cdn de « feu » :
  - +/- figé : *rasants ; d'artifice ; de la passion ; de la vie ; sacré ; gais ; vert ; de joie*
  - Pas figé : *de sa cigarette ; de bois ; clair et vif ; doux ; médiocre ; chaud ; rougeâtres*

### Isotopie sémantique dominante : le mouvement

Elle se retourna et il y eut brusquement, au milieu de la conversation générale, un silence à trois, passionné des deux côtés, et qui ne fut interrompu que par le geste de Simon, se penchant pour **donner du feu** à Paule. (Sagan 1959)

# Dans la presse au XXI<sup>e</sup> s.

- Une seule acception : « **donner** *le / son / leur / un / mon / votre feu vert* »
- Sauf 2 occ. (/617) :
  - D'après le prévenu, « il ne voulait pas me donner de feu » (fumer) ;
  - Jamais un président américain n'aurait fait donner le feu nucléaire (arme) pour défendre autre chose que son propre peuple et son propre territoire.

# En diachronie

- Première attestation en français (acceptation technique):

Et quand ne distillera plus par ce feu, changez le récipient, lequel bien luté luy donnez bon et fort feu tant qu'il ne distile plus. (Zecaire ca 1550)

- Évolution sémantique de la base *feu* mais maintien du collocatif *donner* :

- XVIIe s. : acceptation abstraite, « force, vigueur » (poésie amoureuse)
- XVIIIe s. : acceptation concrète, « arme ».
- XIXe s. : acceptation concrète, spéc. fumer.
- XXe s.-... : acceptation abstraite, « donner son feu vert » .

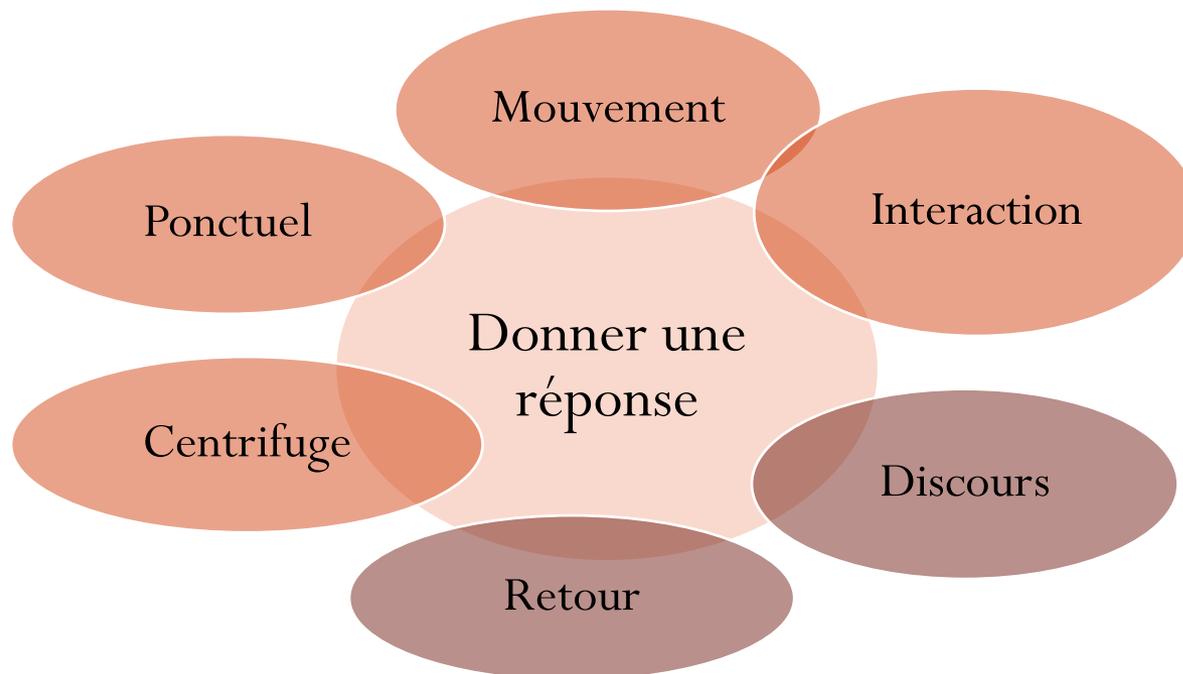
- Collocations sémantiquement proches avec un autre verbe :

- EmoBase : *accorder* + *feu vert* (emploi exclusif) ;
- Frantext > 1950 : *offrir* / *fournir* / *apporter\_DET\_feu(x)* ;
  - Ancienneté des associations (XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> s.) → simples variantes combinatoires en cours d'élimination ?

# Analyses des collocations

1. Donner un gage
2. Donner du feu
3. Donner une réponse

# *Donner\_DET\_réponse* : sèmes inhérents





# Littérature et presse

## Constructions

- Quelques pluriels mais pas dominants : Littérature, 17% ; Presse, 23% (avec peu d'insertion)

Le président n'a éludé aucun des sujets qui fâchent, donnant des réponses précises sur les pesticides, le nucléaire, et, bien sûr, la fiscalité. (*Libération* 2007)

Je suis pas allé me coucher avant d'avoir été en mesure de donner deux ou trois réponses solides à la question. (Djian, 1985)

- Grande variation du déterminant (*ma, ta, sa, leur, une, cette, des*) : indéterminée (24%)

Honteuse qu'il me force à manquer de promesse/Je n'ose vous donner une réponse expresse/Tant je crains de sa part un désordre nouveau. (Corneille 1682)

- Insertion fréquente entre base et collocatif en littérature (adverbe, CC, épithète)

Il y est parvenu, sans savoir combien je regrettais ce fou rire nerveux : mes premières pensées, après le choc, avaient été pour me demander si je pourrais rire de nouveau et je me sentais coupable de me donner aussi vite la réponse (Boulouque 2003)

# Littérature et presse

## Isotopie sémantique

- Pas d'isotopie spécifique dominante
- Cotexte sémantique
  - Présence de « question » : peu (21% litt. ; 12,5% presse)
  - Mais :
    - Implicite d'une question (en amont)
    - Collocation qui permet d'avoir un contexte elliptique
    - Vraie réponse ou réponse de forme : glissement sémantique de *réponse* ?

Une situation qui ne rassure pas le procureur qui a réclamé une peine d'emprisonnement pour « donner une réponse sévère à ses actes ». (*Ouest-France* 2007)

→ En quoi est-ce une réponse ? N'est-ce pas une « solution » ?

# Évolution en diachronie

- En latin classique :
  - *responsum dare, verba dare* « tenir de beaux discours », *dare* seul « dire, exposer », *datur* « on dit » (Cic.).
- Première attestation en français :

Adieu celui, que tel j'ai bien trouvé. Donne réponse à mon présent affaire, Docte Docteur. (Marot 1538)
- Autres collocations de sens proche avec un autre verbe :
  - Frantext : apporter, proposer, adresser, fournir, livrer (XVII<sup>e</sup> s. - ...)
  - Emobase : apporter, proposer, adresser, fournir.

# Conclusion

Questions de recherche

# En résumé

- /transmission/ et /interaction/ = sèmes inhérents de « donner » et des trois bases ;
- /possession/ présente dans les 3 collocations :
  - *Gage* : possession d'un élément concret ou abstrait
  - *Feu* : possession de l'énergie et *feu vert* possession d'une autorisation
  - *Réponse* : possession d'un contenu oral/écrit
- Contrairement à *prendre*, la base ajoute très peu de traits **sémantiques** et ne virtualise pas ceux du collocatif.

# Question de recherche n° 1

## 1. Pourquoi tel N s'est-il associé à tel V ?

- Diachronie : « donner », affinité héritée ?
- Synchronie : TS explicables, pas d'incohérence sémantique
  - Conservation majoritaire de ses TS
  - Pas de modification majeure
  - Modification majeure quand association avec un autre polylexical :
    - *donner du feu + feu vert*

# Question de recherche n°2

## 2. Ces collocations sont-elles « transparentes » ?

- Oui : le collocatif *donner* conserve son noyau sémique donc reste compréhensible avec la base.
- Vers une compositionnalité des TS pour les collocations avec « donner » ?
- Vers un arbitraire relatif de la combinaison
  - Liens sémantiques avérés

# Question de recherche n°3

3. Que conclure quant à *prendre* et *donner* dans des collocations ?
- Similitudes : les 2 permettent associations de collocations avec des polylexicaux :
    - *Donner son feu vert*
    - *Prendre un bain de soleil*
  - Différences : TS de « donner » ne changent pas, ceux de « prendre » changent
    - Plus facile de comprendre une collocation avec « donner » qu'avec « prendre » ? → à vérifier.

# Perspectives méthodologiques

- **Intégrer une approche diachronique** pour les éléments difficiles à décoder sémantiquement.
- **Développer l'étude du** fonctionnement sémantique et textuel (genres, sous-genres).
- **Utilité pour** répondre aux questions des apprenants d'une LE
- Poursuivre sur d'autres collocations pour extraire des grandes tendances ?

# Références bibliographiques

- Blumenthal, P. (2006). De la logique des mots à l'analyse de la synonymie. *Langue Française*, 150, 14-31.
- Bolly, C. (2011). *Phraséologie et collocations. Approche sur corpus en français L1 et L2*. Bruxelles : Peter Lang.
- Cavalla, C., & Sorba, J. (à paraître). Prendre un bain, des risques ou la fuite : étude diachronique du figement. In F. Grossmann, S. Mejri & I. Sfar (Eds.), *Phraséologie*. Paris: Champion.
- Hausmann, F.J. (1989). Le dictionnaire de collocations. In F. J. Hausmann , O. Reichmann, H. Wiegand & L. Zgusta (éd.), *Wörterbücher : ein internationales Handbuch zur Lexicographie*. Berlin/New-York : De Gruyter, 1010-1019.
- Polguère, A. (2008). *Lexicologie et sémantique lexicale. Notions fondamentales*. Montréal : PUM.
- Larivière , L. (1998). Valeur sémantique du verbe dans les collocations verbales spécialisées. *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 11/1, 173-197.
- Rastier, F. (1987). *Sémantique interprétative*. Paris: PUF.
- Tutin, A. & Grossmann, F. (2002). Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif. *Revue Française de Linguistique Appliquée*, VII (<http://w3.u-grenoble3.fr/Tutin/Publications.htm>), 7-25.

Merci

Cristelle Cavalla – Julie Sorba

Cristelle.Cavalla@univ-paris3.fr – Julie.Sorba@u-grenoble3.fr